

6-1-2008

## Front matter and Table of Contents (v. 70)

Follow this and additional works at: <https://crossworks.holycross.edu/pf>

 Part of the [Film and Media Studies Commons](#), [French and Francophone Literature Commons](#), [French Linguistics Commons](#), and the [Other French and Francophone Language and Literature Commons](#)

---

### Recommended Citation

(2008) "Front matter and Table of Contents (v. 70)," *Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature*: Vol. 70 : No. 1 , Article 17.

Available at: <https://crossworks.holycross.edu/pf/vol70/iss1/17>

This Pages liminaires is brought to you for free and open access by CrossWorks. It has been accepted for inclusion in *Présence Francophone: Revue internationale de langue et de littérature* by an authorized editor of CrossWorks.

# Arts visuels et communication au Sénégal

**Présence Francophone** est publiée deux fois l'an par le Department of Modern Languages du College of the Holy Cross. Directeurs : Antoine Naaman, fondateur, 1970-1974; Léo A. Brodeur, 1974-1976; Rodolphe Lacasse, 1976-1982; Louis Painchaud, 1985-1991; Jacques Michon, 1991-1996; Pierre Hébert, 1996-1998.

**Présence Francophone** est indexée dans Repère, dans MLA International Bibliography, dans Linguistics and Language Behavior Abstracts (LLBA), dans Bibliographie der Französischen Literaturwissenschaft et dans French XX Bibliography.

### **Comité de rédaction**

Ambroise Kom, directeur  
Charles Bonn, Université de Lyon 2  
Maryse Condé, Columbia University  
Roger Francillon, Universität Zürich  
Madeleine Frédérique, Université libre de Bruxelles  
Fernando Lambert, Université Laval  
Jacques Michon, Université de Sherbrooke  
André Ntonfo, Université de Yaoundé  
Ambroise Queffelec, Université de Provence  
Constance Schick, College of the Holy Cross  
Alexie Tcheuyap, University of Toronto

Mise en pages  
Éric Dufresne

Révision/correction  
François Mireault

Rédaction et administration  
Présence Francophone  
Department of Modern Languages and Literatures  
College of the Holy Cross  
Worcester, MA 01610-2395 É.-U.  
<http://www.holycross.edu/departments/ml/pf/pf.htm>  
Courrier électronique : [pfranco@holycross.edu](mailto:pfranco@holycross.edu)  
Téléphone : 508-793-2758  
Télécopieur : 508-793-3708

## POLITIQUE RÉDACTIONNELLE

Littérature. La revue reste fidèle à son objectif originel : l'étude comparée des littératures de langue française hors de France. Les analyses textuelles y gardent une place importante. Elle aborde aussi les aspects sociologique et institutionnel des littératures. La revue se propose d'étudier le problème de l'autonomie des littératures francophones. Elle privilégie les études d'ensemble plutôt qu'une approche centrée sur une seule œuvre ou un seul auteur.

Langue. L'usage de la langue française dans le monde retient l'attention de la revue. Il s'agit de décrire son expansion, sa diversification et sa normalisation. Les analyses portent sur les enjeux, les conflits, les rapports de force entre le français et les langues concurrentes. La revue présente aussi des descriptions de l'état réel du français dans ses variétés.

## INVITATION

*Présence Francophone* invite ses abonnés à lui faire parvenir des commentaires, des suggestions, des ouvrages pour comptes rendus, des articles, des critiques et des notes de lecture.

Maquette de la couverture

Conception et réalisation : Sylvie Careau

Service de l'audiovisuel, Université de Sherbrooke

Achevé d'imprimer le 1<sup>er</sup> trimestre 2008

sur les presses de l'imprimerie du

College of the Holy Cross

ISSN-0048-5195

Copyright by the College of the Holy Cross

TOUS DROITS de traduction, de reproduction même partielle et d'adaptation réservés pour tous pays.

## Arts visuels et communication au Sénégal

### DOSSIER

#### Présentation

Hélène Tissières.....	5
La dimension cachée de l'art sénégalais contemporain Allen F. Roberts et Mary Nooter Roberts .....	10
Logiques urbaines dans les arts plastiques : de la filiation de Jean-Michel Basquiat au Sénégal Massamba Mbaye.....	31
Politique culturelle : tradition, modernité et arts contemporains au Sénégal, 1960-2000 Kinsey Katchka .....	49
Biennale et effervescence artistique au Sénégal : conjonctions et passerelles Hélène Tissières.....	72
Projets de collection et d'exposition d'art sénégalais : être mécène d'art à Dakar Joanna Grabski .....	93

### ÉTUDES DE LITTÉRATURE

L'éthique de la différence en traduction : le cas de deux romans africains francophones et de leur restitution en anglais Augustine H. Asaah.....	113
Raharimanana : « Le viol des douceurs » Patricia Célérier.....	136
Les limites de l'appartenance : composition, intertextualité et langue dans <i>Les dents du topographe</i> et <i>Méfiez-vous des parachutistes</i> de Fouad Laroui Carla Calargé .....	154
La parole au féminin : la narratrice de <i>Cette fille-là</i> de Maïssa Bey Ana Soler .....	169